



Изучение особенностей воспроизведения на чеченском языке заимствованных из английского языка компьютерных терминов

Марет Ароновна Килабова

кандидат филологических наук, доцент кафедры чеченской филологии
Чеченский государственный педагогический университет
Грозный, Россия
kilabova @chspu.ru
 0000-0000-0000-0000


Петимат Халидовна Альмурзаева

кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков
Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова
Грозный, Россия
almurzaeva@chesu.ru
 0000-0000-0000-0000

Поступила в редакцию 23.10.2022

Принята 02.11.2022

Опубликована 15.12.2022

 10.25726/t0566-0645-8865-f

Аннотация

Статья посвящена изучению на занятиях по лексикологии чеченского языка особенностей воспроизведения на родном языке заимствованных из английского языка компьютерных терминов чеченского языков. Каждый язык заимствует иноязычные слова. Это объективный процесс, проявляющийся в большей или меньшей степени. Не обходит он и чеченский язык. Чеченский язык, как и любой другой, постоянно меняется и пополняет свой словарный запас, но новые слова не должны засорять его. В условиях расширения и углубления связей между странами и народами мира остро встает вопрос об эффективности коммуникации между людьми - носителями разных языков и культур. В связи с этим, изучение на занятиях лексикологии проблемы языковых заимствований, обусловленных тесным взаимодействием английского языка и других систем национальных языков, представляет несомненный интерес как для лингвистов, так и для преподавателей, от которых в значительной степени зависит эффективность практики межкультурной коммуникации. Во время процесса заимствования иноязычные единицы, в целом, и термины в частности проходят все вышеперечисленные стадии, что способствует их дальнейшему усвоению носителями языка-реципиента.

Ключевые слова

заимствования, англицизмы, межкультурная коммуникация, компьютерная терминология.

Введение

XXI век ознаменовался для мира ускоренными темпами научно-технического прогресса, для чеченского языка – появлением огромного количества новой лексики, которая принесла с собой новые семантические компоненты, значительно обогатив чеченский язык, появлением морфологически и семантически новых лексических единиц. Этот процесс был обусловлен развитием политических, экономических и культурных связей России с другими государствами, развитием мировых компьютерных технологий. Именно эти факты и способствуют тому, что на занятиях по лексикологии чеченского языка значимое место отводится изучению способов возникновения и воспроизведения заимствованных терминов на чеченском языке. Как правило, перевод терминов представляет трудности для студентов,

так как развитие науки и техники в разных странах мира находятся в постоянном развитии. Возникают новые технологические изобретения, названия которых не имеют соответствий в русском и чеченском языках и потому вызывают необходимость в заимствованиях для их воспроизведения.

Терминами являются слова или словосочетания, которые имеют точное название в той или иной сфере науки или техники. Они определяют понятия, процессы и названия вещей, принадлежащих к какой-либо отрасли.

Материалы и методы исследования

С развитием человечества продолжается процесс научно-технического прогресса, что обуславливает появление новых вещей быта или явлений, а вместе с ними новых терминов для обозначения их названий и возможностей их функционального применения. В настоящее время стремительное развитие приобретает такая отрасль терминосистемы, как компьютерные термины. Это обусловлено тем, что в течение последних лет растет компьютеризация производства, усовершенствование в области автомобиле - и машиностроения связано с компьютеризированным управлением, аудио - и видеотехника, и средства связи, которые применяются в современном быту человека, в свою очередь, также оборудованы компьютерными программами, которые обеспечивают их постоянную и безошибочную работу. Следует отметить, что указанным языковым единицам оказывалось внимание как отечественными, так и зарубежными исследователями. Такие ученые, как Крысин Л.П., Пронина Р.Ф., Парахина А.В., Реформатский А.А. и др. обращали внимание на указанные элементы.

В трудах Крысина Л.П. Мостового также представлена информация о терминологических единицах. Вопрос о терминах, являющихся составной частью текста научной литературы является интересным, поскольку до сих пор термины рассматривались как лингвистические единицы без учета динамики развития новейших технологий, а лишь как единицы технического текста. Тем более, терминология не рассматривалась в связи со стремительным развитием компьютерной техники, который оказывает значительное влияние на формирование корпуса терминов. Это обусловлено тем, что компьютерная отрасль не так стремительно развивается в России, как в других странах и поэтому возникает необходимость заимствования терминов обозначения названий новых изделий и деталей. Поэтому исследование различных способов передачи сроков в соответствии с факторами, связанными с их появлением путем заимствования, вызывает особый интерес к данной проблеме.

Результаты исследования и их обсуждение

Цель работы. Изучение на занятиях по лексикологии чеченского языка путей воспроизведения заимствованных из английского языка компьютерных терминов на чеченском языке.

Для достижения цели работы ставятся следующие задачи:

- определить понятие «термин» и «заимствования» в современной лингвистике;
- определить роль заимствований в создании терминосистемы и их влияния на изменения в словарном составе языка;
- проанализировать способы воспроизведения заимствованных из английского языка компьютерных терминов на чеченском языке.

Материал и результаты исследования. В последнее время проблематика межкультурной коммуникации привлекает широкую. В условиях расширения и углубления связей между странами и народами мира остро встает вопрос об эффективности коммуникации между людьми - носителями разных языков и культур. В связи с этим, изучение на занятиях лексикологии проблемы языковых заимствований, обусловленных тесным взаимодействием английского языка и других систем национальных языков, представляет несомненный интерес как для лингвистов, так и для преподавателей, от которых в значительной степени зависит эффективность практики межкультурной коммуникации.

Наблюдения за «поведением» языков в ситуации контакта сквозь призму явления их взаимного влияния представляет собой оригинальный метод для изучения структуры языка (в частности для

решения вопросов о том, можно ли считать фонологические, лексические, морфологические, синтаксические системы в языках устойчивыми единствами, или любое изменение одного из элементов может повлечь за собой изменение всей единства), или для выявления степени влияния одной языковой системы на другую языковую систему или часть системы.

Каждый язык заимствует иноязычные слова. Это объективный процесс, проявляющийся в большей или меньшей степени. Не обходит он и чеченский язык. Чеченский язык, как и любой другой, постоянно меняется и пополняет свой словарный запас, но новые слова не должны засорять его.

Заимствования уже долгое время представляют особый интерес для исследователей благодаря особенностям их возникновения и функционирования. Новая лексическая единица проходит несколько стадий социализации (принятия ее в обществе) и лексикализации (закрепления ее в языке). Появившись, заимствованная лексическая единица распространяется, как правило, преподавателями вузов, школьными учителями, работниками средств массовой информации. Затем она фиксируется в графической форме. Следующая стадия социализации - принятие новой лексической единицы. После этого начинается процесс лексикализации: приобретение навыков использования в различных контекстах. В результате образуется лексическая единица отдельного структурного типа (простое, производное, сложное, сложнопроизводное слово или словосочетание), которая включается в различные словари.

Эти стадии присущи как заимствованиям вообще, так и неологизмам, и заимствованным терминам, в частности. Основными центрами сосредоточения заимствований являются следующие общественные отрасли: политика, экономика, медицина, наука, культура, техника. В этом исследовании внимание сосредоточено на новых словах в компьютерной отрасли и их изучении на занятиях по лексикологии чеченского языка. Выбор темы исследования обусловлен постоянно действующим процессом глобализации и бурным развитием компьютерной техники и компьютеризации общества. Что вызывает особый интерес у молодежи, в частности студенческой среды.

Исследуя проблемы заимствования компьютерных терминов, считаем целесообразным определить, прежде всего, с самим термином «заимствование». Термин «заимствование» означает процесс поступления и усвоения иноязычных слов вследствие различных социальных причин – войны, торговли, путешествий, технического сотрудничества, культурных связей, а также стремительного развития компьютерной отрасли (Парахина, Чернухин, 1976). Такие обстоятельства обусловлены разнообразием экстралингвистических факторов, объективных и субъективных: развитием экономических связей, влиянием американского стиля жизни, модой на иностранные слова, достижениями англоязычных стран в отдельных сферах деятельности, активизацией культурных связей, двуязычием, условиями функционирования чеченского языка, сдвигами коммуникативно-прагматического характера, престижем английского языка, стереотипами восприятия США и Великобритании рядовым гражданином, употреблением английских заимствований для демонстрации образованности или неординарности и внутриязыковыми потребностями - необходимостью названий для новых предметов, процессов, понятий (хакер, модем, cracker – крекер, software – программное обеспечение), стремлением к языковой экономии (Socket 7, Slot 1 – разъемные соединения, tower, mini-tower, slimline и big-tower – типы корпуса), необходимостью пополнить экспрессивные средства (Multi Edit – мультитекст), уточнить, детализировать понятия (positioner – оппозиционер, trackball – трекбол, interface – интер-фейс), разделением сферы семантического влияния (positioner – позиционер – устройство в компьютере, созданное для фиксирования ошибок и изменений в расположении секторов и данных на жестком диске, trackball – трекбол – разновидность компьютерной мыши, interface – интерфейс – внешний вид или рабочая поверхность экрана монитора, traffic – трафик – количество скачанной или отправленной информации в Интернете, display – монитор – синоним monitor или система подачи данных в компьютере, catalogue – каталог, controller – контроллер, abonent – абонент, marker – маркер).

Существующие в словарном составе языка заимствованные слова можно классифицировать (Ющук, 2004):

- по источнику заимствования;
- по тому, какой аспект слова заимствован;

– по степени ассимиляции.

По источнику заимствования в словарном составе языков выделяют: латинские, французские, английские, немецкие заимствования, заимствования из русского, из греческого, португальского, японского и других языков.

Заимствования не появляются ни в одном языке необусловленно. Прежде чем появиться в языке, слово или словосочетание должно пройти значительный путь от понятия или явления к средству его номинации. Поэтому заимствованные элементы приходят в язык тремя основными способами. Разделяя точку зрения Поповой Н.А., отмечаем, что основными способами заимствования лексики являются транскрипция, транслитерация и калькирование (Крысин, 1996).

Транскрипция (фонетический средство) – это такое заимствование словарной единицы, при которой сохраняется ее звуковая форма (иногда несколько видоизмененная в соответствии с фонетическими особенностями языка, в который слово заимствуется) – mother board – материнская плата, bite – байт, floppy disk – флоппи-диск, joystick – джойстик online-он-лайн, domain-домен, offline - оф-лайн, notebook - ноутбук, processor - процессор, web site - веб сайт (выше указанные термины уже закрепились в воображении людей благодаря широкой компьютеризации производства, обучения и т.д.)

Транслитерация – это способ заимствования, когда заимствуется написание иностранного слова: буквы заимствованного слова заменяются буквами родного языка. Средством транслитерации из английского языка в чеченский, преимущественно через посредство русского языка, заимствованы слова: bit – бит, port – порт, adapter – адаптер, digitizer – дигитайзер, cursor – курсор.

Калькирование - это средство заимствования, с помощью которого заимствуется ассоциативное значение и структурная модель слова или словосочетания. Тоб - это буквальный перевод иноязычного слова или выражения. В результате складываются кальки, то есть слова и выражения, созданные на примере иноязычного слова или словосочетания. Например, system tree - системное древо, network topology - топология сети, fiber optics -оптово локальный кабель.

При транслитерации иногда наблюдается сдвиг ударения. Транслитерация чаще всего употребляется для воспроизведения терминов специфических для конкретной отрасли техники. Звуковая оболочка этих понятий хорошо известна людям, хотя не все знают ее значение. Сталкиваясь с таким транслитерированным словом, читатель не будет шокирован, а из контекста поймет его значение: web camera - веб камера, server – сервер, portal – портал. Особенно часто они встречаются в разговорах молодежи вообще и у молодых людей, интересующихся компьютером в частности: slot – слот, adapter – адаптер, sensor – сенсор (эти термины вообще используют люди, которые имеют дело с производством, продажей и обслуживанием компьютеров, мобильных телефонов и другой техники, связанной с определенной отраслью производства, но данные понятия также хорошо известны молодежи, представители которой пользуются и интересуются такими устройствами).

Калькирование (от фр. calque-копия, подражание) - слово или выражение, представляющее собой перевод отчасти иноязычного слова из материала родного языка. Калькирование употребляется тогда, когда части указанного понятия уже известны читателю, но в других сочетаниях, поэтому не будет трудным понять их значение в новом окружении. Это обуславливает весьма уместный поэлементный перевод указанных терминов: matrix – матрица, matrix printer – матричный принтер, liquid crystal display – ЖК дисплей, flash memory – флэш-память, hot keys – горячие кнопки, file system – система файлов (этими терминами пользуются пользователи компьютеров, поэтому их чеченские соответствия полностью предоставляют нужную информацию, не вызывая трудностей).

Графическое воспроизведение-заимствование без каких-либо изменений оригинального написания. Это, прежде всего, касается собственных имен-названий корпораций, поисковых серверов, операционных систем и программной продукции (часто в виде аббревиатур и акронимов).

Графическое воспроизведение употребляется тогда, когда англоязычная оболочка слова понятнее читателю, чем его транслитерация или калька, и не нуждается в передаче таким или иным способом, базирующимся, главным образом, на зрительной и реже на слуховой памяти читателя. Адресат мог слышать или видеть это слово раньше, чем условное слово обычно запоминает. Поэтому передача является достаточно адекватной: BLUE TOOTH, DVD/CD-RW, DVD/CD-ROM/RAM, USB-PORT,

WAP, GPRS, HI-FI, WINDOWS, HTML (представленные аббревиатуры обозначают детали и средства, находящиеся в постоянном употреблении пользователей компьютеров. А их английские обозначения привычнее для восприятия, потому что большинство устройств имеют паспорта и инструкции, написанные на английском языке), World Wide Web, Norton Commander, Paint, Quick Basic, Turbo Pascal, desktop (приведенные примеры обозначают названия языков программирования, а также названия программ и приборов, которые встречаются что при установке программы, или же во время поиска информации, поэтому их графическое обозначение привычное для людей, которые имеют дело с этой отраслью производства).

Калькирование, транскрипцию и транслитерацию как средства заимствования необходимо отличать от одноименных способов перевода. Не отличаясь своим механизмом, они отличаются своим конечным результатом: при переводе не происходит увеличение словаря, тогда как при заимствовании в языке появляются новые словарные единицы.

Подсчитано: около 90% новых слов, появляющихся в каждом языке, – это термины.

Современная чеченская терминология также активно пополняется новыми единицами – преимущественно заимствованиями из английского языка, например: файл, курсор, байт, интерфейс, плоттер. Несмотря на то, что чеченский язык частично ассимилирует чужие слова, все равно имеется большое количество англицизмов, которые затрудняют понимание национальной терминосистемы и часто негативно влияют на эффективность учебного процесса.

Проведенное исследование дает основания утверждать, что при переводе с английского языка на чеченский применительно к заимствованным компьютерным терминам речь идет не о переводе, а о воспроизведении. Наиболее распространенными являются способы: калькирование и графическое воспроизведение, транскрипция является также довольно распространенным способом воспроизведения заимствованных терминов, но уступает вышеуказанным по степени своей массовости и механистичности.

Заключение

Представленные факты свидетельствуют о том, что: во-первых, заимствованное понятие всегда имеет соответствующее название в языке перевода; во-вторых, переводческие эквиваленты, которые уже существуют всегда полностью объясняют функциональное применение термина; в-третьих, когда слово заимствуется вместе с понятием и значением, читателю легче осознать его смысл и привыкнуть к употреблению такого понятия и понятия в языке. Эти результаты показывают присутствующую в чеченском языке тенденцию к экономии языковых средств, а также к расширению лексического запаса как за счет перераспределения значения лексической единицы, то есть придания слову нового значения за счет заимствования иноязычных (в данном случае) английских элементов. Благодаря широкому развитию компьютеризации общества вообще, и сферы услуг в частности воспроизведенные транскрипцией или калькированием выше указанные лексические единицы в тексте не создадут трудностей читателю во время его восприятия. Такие факты обусловлены тем, что компьютерные термины состоят из хорошо известных читателю понятий, которые являются кальками с английского, или их английские названия, переданные способом транскрипции достаточно понятны читателю из англоязычных названий деталей и оборудования приборов и не требуют дополнительных пояснений и толкования. Чаще всего рядовой гражданин каждый день встречается с английскими надписями на обозначение названий деталей, или даже кнопок на клавиатуре, поэтому запоминает значения именно в виде графического воспроизведения английских слов, а, следовательно, понимает их значение без каких-либо сложностей.


Список литературы

1. Гак В.Г. Беседы о французском слове. Из сравнительной лексикологии французского и русского языков. М.: Издательство "Эдиториалурсс", 2004. 336 с.
2. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка. М.: Издательство «Международные отношения», 1997. 193 с.


3. Коваленко А.Я. Общий курс научно-технического перевода. К.: Издательство «Инкос», 2002. 320 с.
4. Кочерган М.П. Введение в языкознание: учебник для студентов филологических специальностей высших учебных заведений. К.: издательский центр „Академия», 2002. 367 с.
5. Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца XX столетия (1985-1995). М., 1996. С. 147-154.
6. Мостовой М.И. лексикология английского языка: учебники. для ин-тов и фак. инозем. как. Харьков: Издательство «Основа», 1993. 256 с.
7. Основы перевода: Курс лекций; Учебное пособие - К.: Издательства "Эльга" Ни-ка-Центр", 2002. 240 с.
8. Пронина Г.Ф. Пособие по переводу английской научно-технической литературы. М.: Высшая школа, 1978. 199 с.
9. Парахина А.В., Чернухин А.Е. Технические термины. М.: Высшая школа, 1976. 260 с.
10. Попова Н.А. Структурно-семантические особенности новейших лексических заимствований из английско-украинский язык (90-е гг. XX ст. – начало XXI века).: Авто рефер. дис. канд. филол. наук: 10.02.01; ВГУ, 2005. 23 С.
11. Реформатский А.А. Введение в языковедение. М.: Издательство «Аспект Пресс», 2003. 536 с.
12. Скороходько И.В. Вопросы перевода английской технической литературы. М.: Высшая школа, 1986. 230 с.
13. Федоренко А.И. Научно-технический перевод (часть 2). Тернополь: Издательство «Карпюк», 2003. 256 с.

Studying the features of reproduction in the Chechen language of computer terms borrowed from English

Maret A. Kilabova

PhD in Philology, Associate Professor of the Department of Chechen Philology
Chechen State Pedagogical University
Grozny, Russia
kilabova @chspu.ru
 0000-0000-0000-0000


Petimat K. Almurzaeva

PhD in Philology, Associate Professor of the Department of Foreign Languages
Kadyrov Chechen State University
Grozny, Russia
almurzaeva@chesu.ru
 0000-0000-0000-0000

Received 23.10.2022

Accepted 02.11.2022

Published 15.12.2022

 10.25726/t0566-0645-8865-f

Annotation

The article is devoted to the study of the peculiarities of reproduction in the native language of computer terms of the Chechen languages borrowed from English in the lessons on the lexicology of the Chechen

language. Every language borrows foreign words. This is an objective process that manifests itself to a greater or lesser extent. He does not bypass the Chechen language either. The Chechen language, like any other, is constantly changing and replenishing its vocabulary, but new words should not clog it. In the context of expanding and deepening ties between countries and peoples of the world, the question of the effectiveness of communication between people who speak different languages and cultures is acute. In this regard, the study of the problem of language borrowings in the classroom of lexicology, due to the close interaction of the English language and other systems of national languages, is of undoubted interest for both linguists and teachers, on whom the effectiveness of the practice of intercultural communication largely depends. During the borrowing process, foreign language units in general, and terms in particular, go through all of the above stages, which contributes to their further assimilation by native speakers of the recipient language.

Keywords

borrowings, anglicisms, intercultural communication, computer terminology.

References

1. Gak V.G. Besedy o francuzskom slove. Iz sravnitel'noj leksikologii francuzskogo i russkogo jazykov. M.: Izdatel'stvo "Jeditorialurss", 2004. 336 s.
2. Zabotkina V.I. Novaja leksika sovremennogo anglijskogo jazyka. M.: Izdatel'stvo «Mezhdunarodnye otnoshenija», 1997. 193 s.
3. Kovalenko A.Ja. Obshhij kurs nauchno-tehnicheskogo perevoda. K.: Izdatel'stvo «Inkos», 2002. 320 s.
4. Kochergan M.P. Vvedenie v jazykoznanie: uchebnik dlja studentov filologicheskikh special'nostej vysshih uchebnyh zavedenij. K.: izdatel'skij centr „Akademija», 2002. 367 s.
5. Krysin L.P. Inozazychnoe slovo v kontekste sovremennoj obshhestvennoj zhizni // Russkij jazyk konca HH stoletija (1985-1995). M., 1996. S. 147-154.
6. Mostovoj M.I. leksikologija anglijskogo jazyka: uchebniki. dlja in-tov i fak. inozem. kak. Har'kov: Izdatel'stvo «Osnova», 1993. 256 s.
7. Osnovy perevoda: Kurs lekcij; Uchebnoe posobie - K.: Izdatel'stva "Jel'ga" Ni-ka-Centr", 2002. 240 s.
8. Pronina G.F. Posobie po perevodu anglijskoj nauchno-tehnicheskij literatury. M.: Vysshaja shkola, 1978. 199 s.
9. Parahina A.V., Chernuhin A.E. Tehnicheskie terminy. M.: Vysshaja shkola, 1976. 260 s.
10. Popova N.A. Strukturno-semanticheskie osobennosti novejsih leksicheskikh zaimstvovanij iz anglijs'koiv ukrainskij jazyk (90-e gg. hh st. – nachalo xxi veka): Avto refer. dis. kand. filol. nauk: 10.02.01; VGU, 2005. 23 S.
11. Reformatskij A.A. Vvedenie v jazykovedenie. M.: Izdatel'stvo «Aspekt Press», 2003. 536 s.
12. Skorohod'ko I.V. Voprosy perevoda anglijskoj tehniceskij literatury. M.: Vysshaja shkola, 1986. 230 s.
13. Fedorenko A.I. Nauchno-tehnicheskij perevod (chast' 2). Ternopol': Izdatel'stvo «Karpjuk», 2003. 256 s.